

6. Enseñanza de Español y Portugués como Lengua Segunda o Extranjera

La expresión concesiva con *más allá de*: origen y función

Moreno Rey, Luis Santiago

santiagomorenoy@gmail.com

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad Nacional de Cuyo

Resumen

El objetivo propuesto es el de realizar el análisis de la expresión *más allá de* en su función concesiva desde dos perspectivas distintas. Por un lado, se abordará el marcador a partir de la teoría de la gramaticalización (Elvira 2006). Por otro lado, desde una perspectiva sincrónica, se planteó el objetivo de llevar a cabo un análisis descriptivo del marcador concesivo en su uso dentro del español actual a partir un marco cognitivo y funcional, y de conformar una muestra de la expresión analizada en su uso gramatical.

Para la primera parte, el estudio en diacronía, se realizó un proceso de muestreo en el Corpus Diacrónico del Español (CORDE) en la búsqueda de casos de *más allá de*. Se aplicó un muestreo estratificado proporcional a los casos correspondientes a cada siglo a partir del XV para obtener una muestra total de 200 casos. Así mismo, a cada período se le aplicó un muestreo sistemático para asegurar una muestra que abarcara de manera uniforme todo el período. A partir de estos casos recuperados, se realizó un análisis de contenido de tipo cuanti-cualitativo. Se clasificaron los casos como “literal”, “metafórico” o “concesivo”, según su significado y dependiendo del espacio que se configura en la oración.

Para la segunda parte, el estudio en el español actual, se recolectaron fragmentos de usos reales de estructuras concesivas con *más allá de* mediante un muestreo intencional de casos hallados en el subforo correspondiente a Argentina del foro mundial “Reddit” (<https://www.reddit.com/r/argentina>). Se extrajeron 28 casos en total detectados a través de una búsqueda filtrada de *más allá de* en distintos *threads* o hilos de discusión, con preferencia de aquellos temas de índole polémica y con un mínimo de veinte comentarios. El instrumento de recolección de datos que se utilizó fue un análisis de contenido de acuerdo a las siguientes variables: tipo de evento, contenido proposicional, constituyentes del término, modo verbal y la distribución.

Las conclusiones a las que se llegaron son que, en los últimos seis siglos, la forma *más allá de* ha seguido un sostenido proceso de cambio en el que el contenido que

introduce es cada vez más abstracto. En primer lugar, hay una forma con significado locativo en que dicha expresión funciona como deíctico espacial dentro de un período comparativo. En segundo lugar, hacia el siglo XVI, debido a un paulatino proceso de unverbación, esta expresión comenzó a introducir un significado más metafórico. El término de la construcción con *más allá de* se conceptualiza en función de un recipiente que se proyecta sobre un dominio objetivo, como el tiempo o la muerte. En tercer lugar, hacia el siglo XIX, un proceso de gramaticalización comenzó a advertirse, lo que provocó la recategorización de la expresión para dar lugar a un nuevo marcador de concesividad. Como resultado, los tres lexemas que componen el marcador obtuvieron dependencia sintagmática entre sí, pero el nexa adquirió independencia sintagmática respecto del verbo o base de comparación.

En el español actual, mientras que a nivel textual y sintáctico se comporta de la misma manera que otros tipos de marcadores, lo distintivo de *más allá de* se encuentra en su dimensión cognitiva debido a su carácter espacial. Como el obstáculo que presenta se configura como algo factual, la expresión del modo verbal para las concesivas con *más allá de* se limita a los modos verbales con el rasgo /no irreal/. Es decir que este conector no permite introducir especulaciones acerca de obstáculos posibles o probables que podrían o hubiesen podido llegar a surgir en algún momento, si no que se introduce exclusivamente aquellos que en efecto se presentan ante el hablante sin dar lugar a la vacilación o a la imaginación.

Palabras clave: *más allá de*, concesión, metáfora cognitiva, gramaticalización

Introducción

Dentro de los estudios de la concesividad, hay un marcador que hasta ahora no había sido estudiado. Luego de una búsqueda exhaustiva en las gramáticas del español actuales (Gili Gaya 1980, Alarcos Llorach 1999, Di Tullio 2007, Real Academia Española 2010, Bosque, I., Demonte, V., 1999), no se ha logrado encontrar más que un registro del conector *más allá de* en un estudio realizado por un equipo de investigación de la Universidad Nacional de Cuyo. En su trabajo “Expresión de la concesividad. Gramática y pragmática de las oraciones”, las investigadoras registran el conector, pero no lo describen o explican. Es por esto que el objetivo propuesto es el de realizar dicho análisis desde dos perspectivas distintas. Por un lado, se abordará el marcador a partir de la teoría de la gramaticalización (Elvira 2006). Esta parte del estudio se concentra en el aspecto diacrónico de este marcador con el objetivo de observar el proceso de abstracción de *más allá de* que lo llevó a establecer una relación de concesión en un enunciado, como en “Son

inconciliables, pero se pasa de una a otra sin advertirlo, se utilizan ambas, más allá de toda lógica, reaparecen tenaz, obstinadamente”. Por otro lado, se llevará a cabo un análisis descriptivo del marcador concesivo en su uso dentro del español actual a partir un marco cognitivo y funcional. De esta manera, se pretende realizar dos análisis que resulten complementarios para el proceso de descripción.

Objetivos

Para este proyecto, los objetivos fueron los siguientes: 1) conformar una muestra del marcador concesivo *más allá de*; 2) describir y explicar el funcionamiento de “más allá de” como marcador concesivo desde una perspectiva funcional y cognitiva a través del análisis de los siguientes parámetros: tipo de evento, contenido proposicional, constituyentes del término, modo verbal y distribución, 3) explicitar rasgos que determinen la preferencia en la elección de este marcador sobre otros del mismo paradigma, 4) explicar el proceso por el cual la expresión se gramaticalizó hasta convertirse en un marcador concesivo

Materiales y Métodos

Para llevar a cabo la primera parte de este proyecto, se aplicó un proceso de muestreo en el Corpus Diacrónico del Español (CORDE) en la búsqueda de casos de *más allá de*. Se aplicó un muestreo estratificado proporcional a los casos correspondientes a cada siglo a partir del XV para obtener una muestra total de 200 casos. Así mismo, a cada período se le aplicó un muestreo sistemático para asegurar una muestra que abarcara de manera uniforme todo el período. A continuación, se muestra una tabla correspondiente a la población total de cada siglo junto con la cantidad de casos extraídos para cada uno:

Período	Población	Muestra
1401 – 1500	1	1
1501 – 1600	29	3
1601 – 1700	82	7
1701 – 1800	89	7
1801 - 1900	558	48
1901 - 1974 ¹	1583	134

Tabla 1: Relación población-muestra extraída del CORDE

A partir de estos casos recuperados, se realizó un análisis de contenido de tipo cuanti-cualitativo. Se determinaron las categorías a utilizar para el análisis de la muestra dependiendo del espacio que se configura en la oración. Cuando se designa un espacio

¹El siglo XX llega hasta 1974 porque es el año hasta el que abarca el CORDE

concreto en el mundo, se clasificó como un caso “literal”, y como “metafórico” cuando el espacio funciona como dominio de origen del cual se toman rasgos para un dominio objetivo. Así mismo, los casos del segundo tipo fueron analizados para identificar el tipo de metáfora en función. Por último, se han clasificado aparte aquellos casos en que *más allá de* funciona como marcador concesivo si bien su significado es metafórico.

Para la segunda parte, se recolectaron fragmentos de usos reales de estructuras concesivas con *más allá de* mediante un muestreo intencional de casos hallados en el subforo correspondiente a Argentina del foro mundial “Reddit” (<https://www.reddit.com/r/argentina>). Se extrajeron 28 casos en total detectados a través de una búsqueda filtrada de *más allá de* en distintos *threads* o hilos de discusión, con preferencia de aquellos temas de índole polémica y con un mínimo de veinte comentarios. Como la concesión se halla comúnmente en textos de tipo argumentativos (como los relacionados a la política y las elecciones presidenciales), se prefirieron este tipo de temas para la búsqueda. Junto con la oración que incluye el marcador, se extrajeron también algunos comentarios precedentes en caso de necesitar mayor contexto para analizar ciertos parámetros. El instrumento de recolección de datos que se utilizó fue un análisis de contenido de acuerdo a las siguientes variables: tipo de evento, contenido proposicional, constituyentes del término, modo verbal y la distribución, definidas a continuación.

Resultados y Discusión

1. ESTUDIO DIACRÓNICO

Se comenzó el estudio con la clasificación de los casos en función de significado deíctico-literal, deíctico-metafórico o gramatical. A partir del análisis se obtuvo la siguiente tabla de frecuencias absolutas ordenadas en función de los siglos en que ocurrieron los enunciados y tipo de uso que tienen:

Siglo	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	Total
Literal	1	3	6	4	22	49	84
Metafórico			1	3	24	75	104
Concesivo					2	10	12
Total	1	3	7	7	48	134	200

Tabla 2: Distribución de frecuencias simples

En esta tabla se puede observar la progresiva y sostenida aparición del espacio metafórico introducido por *más allá de*. La muestra obtenida de los siglos XV y XVI muestra

un uso relativo exclusivo de la expresión para indicar un espacio concreto. El primer caso de un significado metafórico aparece en el siglo XVII, y a partir de este, demuestra un crecimiento sostenido de ocurrencias mientras convive con la forma literal. El primer caso del uso concesivo se encuentra en el siglo XIX, dos siglos después del significado metafórico, y la proporción de su uso aumenta al igual que la de la metáfora.

Una vez identificados los casos con significado metafórico y no concesivo, se llevó a cabo el análisis de los 104 casos de esta categoría en función de la metáfora del recipiente. El presente gráfico expresa los resultados:

Tipos de recipientes

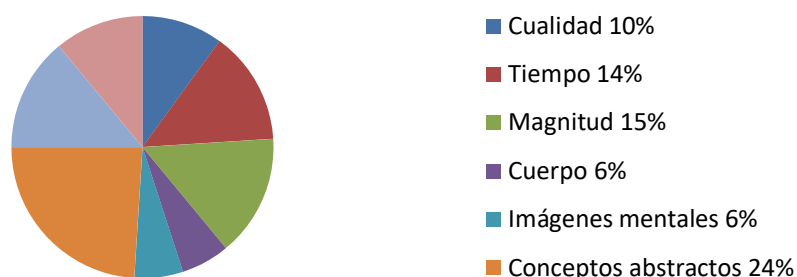


Figura 1: Distribución de frecuencias relativas por porcentajes de los recipientes

El proceso de lexicalización

-De los resultados obtenidos se puede observar un claro incremento en la proporción de casos con significados metafóricos. A medida que avanzan los siglos, el número de ocurrencias con significado literal disminuyen a medida que el proceso de lexicalización continúa. La siguiente figura muestra este desarrollo de *más allá de* en función de la muestra analizada:

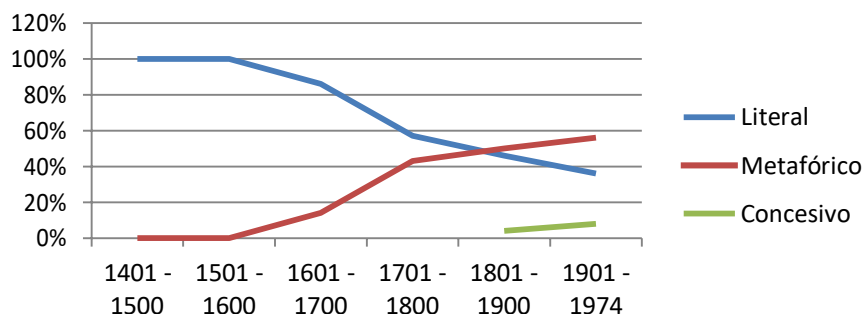


Figura 2: Gráfico de distribución de frecuencias comparativa

En una primera instancia, los elementos que componen la frase *más allá de* tienen independencia sintagmática entre sí. Se trata de un adverbio en modo comparativo con el deíctico “allá” como núcleo que se usa para indicar literalmente que algo está más lejos con respecto a otra cosa. Por ejemplo, uno de los casos extraídos correspondiente al siglo XVI es (14):

(14): - La octava, Quiacasamaro, eran ciertas piedras que esaban encima de un cerro *más allá de Cayocache*.

En este caso, se presentan dos puntos en el espacio: Cayocache, el más cercano, y un cerro, el más lejano. La expresión *más allá de* pone de manifiesto la relación de cercanía/lejanía que existe entre ambos elementos y respecto del aquí de la enunciación. Sintácticamente, la expresión conforma un período comparativo, donde Cayocache es la base de la comparación y el cerro, el segundo término.

Sin embargo, probablemente por el uso reiterado de la expresión, esta sufrió un proceso de unverbación que llevó a la fusión de estas tres unidades en una sola para expresar un nuevo tipo de significado más abstracto. Además, se observó que este proceso de rutinización se produjo en casos en que *más allá de* coocurría con ciertos verbos, con “ir” y “estar” principalmente. Por ejemplo (15), (16) y (17):

(15) Sus anticipaciones han ido *más allá de lo que él podía prometerse*.

(16) se disgustó de que ya hubiese ido algo *más allá de los límites que él le había puesto*.

(17) La transcendencia de la reforma que el Decreto introduce en las actas de notoriedad... no puede ir *más allá de la función extrajudicial atribuida al Notario por el artículo 1.º de la Ley de 1862*.

Como todo proceso de lexicalización, *más allá de* comenzó a ser utilizado como intermedio para expresar una metáfora ontológica: la metáfora del recipiente. El dominio del espacio se toma como dominio origen a partir del cual se proyectan ciertos rasgos sobre una serie de distintos dominios, como por ejemplo el de la cualidad, el tiempo y la muerte. A estos se los trata como un recipiente con una superficie limitada y una orientación dentro/fuera (Lakoff 1986). Se los trata como un espacio con límites que pueden ser

superados o a partir de los que se puede ir “más allá”. Así por ejemplo, en (18), el tiempo es dotado de estos rasgos de un recipiente:

(18) En medio de la dicha no perdía de vista el reloj y graduaba la gloria para que no durara *más allá de las dos de la mañana*.

En este caso, la metáfora se aplica en la construcción “las dos de la mañana”. Esta es tratada como algo con límites. Antes de las dos de la mañana es el “dentro” y el después es el “fuera”, mientras que las dos en punto es el límite del recipiente. Por lo tanto, ir más allá de las dos de la mañana, es decir del límite, significa salir del recipiente.

Es más, esta metáfora se puede describir desde la hipótesis del localismo propuesta por Lyons. Desde este punto de vista, se puede ver cómo distintos dominios pueden ser conceptualizados en función del espacio. La forma locativa *más allá de* se utiliza como plantilla estructural para la expresión de otros tipos de conceptos. Dentro de este estudio se identificaron siete dominios que se pueden abstraer para funcionar como un espacio, entre ellos: la cualidad, el tiempo, las magnitudes, el cuerpo humano, las imágenes mentales, conceptos abstractos (como la justicia, la esperanza, el deber, etc) y la muerte, aunque más dominios podrían ser identificados.

El proceso de gramaticalización

Luego de dos siglos de un proceso de lexicalización, *más allá de* sufrió un nuevo de cambio y abstracción: el de gramaticalización. Con esto, la expresión obtuvo un nuevo significado concesivo. Este proceso tiene como efecto la re categorización de *más allá de*, junto con sus variantes “más allá de que” y “más allá que”, al conjunto de palabras gramaticales y la integración de esta expresión en el paradigma de los subordinantes concesivos, como “aunque”, “si bien”, “a pesar de”, etc. En de la muestra extraída, el primer caso en que la expresión cumple la función de subordinante concesivo data en el siglo XIX:

(19) De tal manera, *más allá de esta igualdad inicial*, toda desigualdad estará justificada, porque será la sanción de las misteriosas elecciones de la Naturaleza o del esfuerzo meritorio de la voluntad.

En el ejemplo, *más allá de* es usado como un nexos para introducir un período concesivo. “Esta igualdad inicial” es presentada como un obstáculo inoperante que no

imposibilita la justificación de una actual desigualdad. Sintácticamente, la comparación sigue estando presente, pero en este caso la base se corresponde con el núcleo oracional (“toda desigualdad será justificada”) y el segundo término con el contenido de la prótasis (“más allá de esta igualdad inicial”). Esta operación permite ordenar aquello que se encuentra dentro del campo visual. Además, la metáfora del recipiente sigue entrando en juego, pero con una orientación delante/atrás en función de los ejes proximidad/lejanía. El evento es conceptualizado como un espacio en el que “esta igualdad inicial” está “allá” adelante y la justificación de la desigualdad está aún más adelante, pero detrás de esta. Por lo tanto, “esta igualdad inicial” no impide que se pueda “ver” en este espacio aquella lejana justificación de la desigualdad. En vez de mostrar primero la base, el hablante denota el término de la comparación, remarcando su cercanía con respecto al hablante y posicionándolo como la figura del enunciado concesivo en posición focal.

2. ESTUDIO SINCRÓNICO

Análisis del tipo de evento y contenido proposicional

Lo que automáticamente destacó en los resultados del análisis son los rasgos “obstáculo inoperante”, con un 84% de ocurrencia, y el hecho “factual”, con un 100% de ocurrencia, tal como ilustra la figura 1:

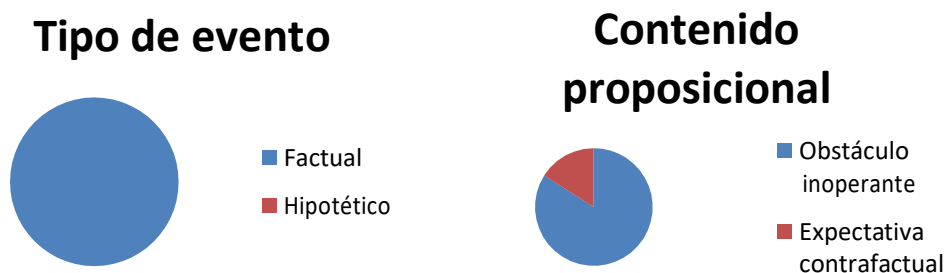


Figura 3: frecuencias absolutas en porcentaje para las variables “tipo de evento” y “contenido proposicional”

Más allá de es particularmente usado para introducir un objeto que no representa una impedimento para la realización de la acción expresada en la apódosis, y que además no se plantea de manera hipotética, sino que se trata de algo anclado en la realidad. Visto desde un punto de vista cognitivo, ambos rasgos evidencian la metáfora cognitiva del campo visual. La locución tiene un efecto de conceptualización de tipo más espacial que temporal del evento. Los elementos del enunciado se distribuyen en un espacio metafórico y en función de un campo visual en aquellos se ordenan con una orientación adelante/atrás. Lo

más cercano a la vista es el obstáculo, el cual se conceptualiza por lo general como algo que efectivamente está dentro del campo, tratando de impedir que se vea o alcance aquello que está detrás de él. El hablante no se plantea la posibilidad de que el obstáculo se pueda presentar, sino que lo toma como algo que está presente en su propia realidad.

Sobre del modo verbal y contenido del término de la prótasis

En cuanto a sus características formales, el contenido del término de la apódosis no muestra variación significativa con un 50% de ocurrencia para cada caso. En cuanto a la alternancia del modo verbal se ve una ligera preferencia hacia el modo subjuntivo con un 57% de ocurrencia mientras que el modo indicativo ocurrió en un 43%. Gráficamente, los resultados se resumen con la siguiente figura:

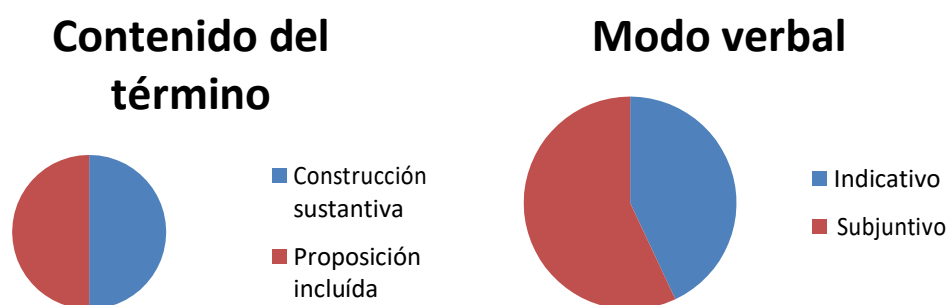


Figura 4: frecuencias absolutas en porcentaje para las variables “contenido del término” y “modo verbal”

La ocurrencia de un término con una construcción sustantiva o una proposición incluida es homogénea. Muchos de los casos de construcción nominal son casos de sustitución léxica pronominal, casi siempre con el demostrativo “eso”. Además, en los casos de un término con proposición incluida se pueden encontrar las variantes “más allá de que” o “más allá que” para introducir la proposición.

El análisis de las funciones modales (Veiga: 1991) muestra que los casos extraídos se presentan en indicativo 0 (realización en presente) en un 47% y en subjuntivo 0 en el 53% (realizaciones en presente y futuro). Esto muestra que los hablantes prefieren la expresión *más allá de* para expresar el rasgo /no irreal/ en la morfología verbal. Es decir, el evento que se describe en la prótasis efectivamente no niega el cumplimiento efectivo del proceso referido por el verbo de la apódosis. La alternancia entre el uso de un modo u otro se debe al contraste de los rasgos objetivo/subjetivo. Es decir, la elección del modo depende de la actitud que el hablante quiera expresar. Dentro del corpus, varios de los casos en

modo indicativo demuestran una postura más fuerte y firme frente a lo que se dice, como en (25):

(25) Lo que busco yo es voto útil (*más allá de que quiero que Macri gane*).

En cambio, el modo subjuntivo expresar una postura más tentativa y que deja más lugar al debate, por ejemplo en (26):

(26) Solidarizarse esta genial, y está igualmente genial seguir haciendo humor a pesar de todo (*más allá de que el de Nik sea un humor discapacitado*).

Observaciones de la distribución

La posición inicial y final de la prótasis son las opciones más usadas en casi la misma proporción, mientras que la posición intermedia aparece solo en el once por ciento de los casos.

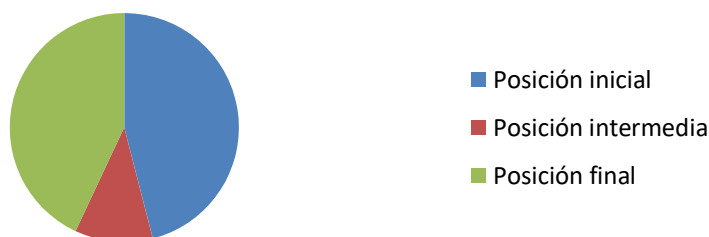


Figura 5: frecuencias absolutas en porcentaje para la variable “distribución”

Cada una de estas distribuciones permite una interpretación diferente del obstáculo en función del evento al que modifica. Cognitivamente, la prótasis en posición inicial establece el *foreground*, pero cuando la prótasis concesiva está en posición final, esta se establece como *background* del enunciado. La variación tiene un efecto en la percepción del carácter del modificador oracional. Por un lado, cuando el obstáculo está en posición inicial, este se percibe como mayor o más difícil de superar para alcanzar el cumplimiento de la prótasis. Por otro lado, cuando se encuentra en posición final, se da la situación inversa, por lo que el carácter obstaculizador se ve disminuido. Esta asimetría en la percepción del obstáculo se puede explicar desde la organización de figura/fondo. Cuando el obstáculo es más relevante que el evento, el hablante coloca la prótasis concesiva en posición inicial como la figura que se destaca sobre el fondo constituido por la apódosis. Sin embargo,

cuando el obstáculo se ve como menos relevante, el hablante lo ubica hacia el final como un elemento del *background* del enunciado. En cuanto a la posición intermedia, esta se usa cuando el hablante quiere expresar alguna valoración o aclarar un punto de vista individual como parte del background. Conecta el enunciado con algo externo al texto o con el sistema de creencias del hablante. Gráficamente, un período intermedio se encuentra separado por paréntesis y guiones además de comas.

Análisis de la continuidad tópica

En los casos analizados, se encontraron tres tipos de secuencias informativas. La referencia anafórica con información conocida (RAC) retoma información previa del texto para expresarla como obstáculo inoperante. La mayoría de los casos con este tipo de referencia utilizan el pronombre demostrativo “eso” para retomar información bien de la oración anterior bien del comentario al cual responden. La referencia exofórica con información nueva (REN) es una prótasis concesiva que incluye una valoración, opinión o comentario del hablante y cuyo referente se encuentra en los deseos o sistema de creencias del hablante. Por último, la referencia interna con información nueva (RIN) agrega información respecto de la misma apódosis. Esta categoría es la que tiene mayor ocurrencia. Además, se observa una preponderancia de la información nueva sobre la información conocida. El siguiente gráfico muestra las proporciones de las distribuciones:

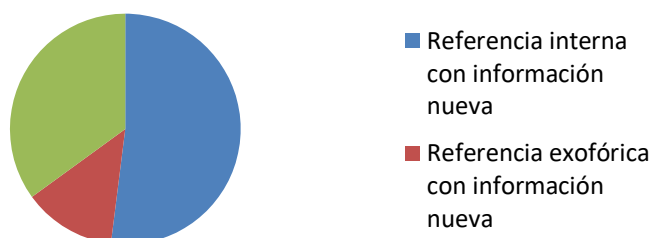


Figura 6: frecuencias absolutas en porcentaje para la variable “continuidad tópica”

También se llevó a cabo un análisis de correlaciones mediante una prueba de Ji cuadrado entre algunas de las variables para ver si se puede encontrar interacción entre la distribución y composición del término, y continuidad informativa. El resultado muestra una correlación. A continuación se muestran las tablas de frecuencias observadas y de frecuencias esperadas:

	RAC	RIN	REN	Total
Antepuesto con KS	4	3	2	10
Intermedio con KS		1		1
Pospuesto con KS		4		4
Antepuesto con pr. Incl.	4			4
Intermedio con pr. Incl.		1	1	2
Pospuesto con pr. Incl.		6	1	7
Total	9	15	4	28

Tabla 3: Frecuencias observadas

	RAC	RIN	REN	Total
Antepuesto con KS	3,21	5,35	1,4	10
Intermedio con KS	0,32	0,53	0,14	1
Pospuesto con KS	1,28	2,1	0,57	4
Antepuesto con pr. Incl.	1,28	2,1	0,57	4
Intermedio con pr. Incl.	0,6	1,07	0,28	2
Pospuesto con pr. Incl.	2,25	3,75	1	7
Total	9	15	4	28

Tabla 4: Frecuencias esperadas

El resultado de esta prueba de Ji cuadrado da como resultado un valor igual a 21,12, mientras que el valor en la tabla de Ji cuadrado correspondiente al grado de libertad igual a diez es de 18,31 para el nivel de significancia 0,05.

De la tabla de frecuencias observadas se puede ver la distribución es más relevante que la composición del término en la relación con la novedad y origen de la información. La tendencia de la distribución antepuesta es la de retomar información previa aunque también admite información nueva, sea con referencia exofórica o de la misma oración en la que se encuentra la prótasis. En cambio, las distribuciones pospuesta e intermedia solo incorporan información nueva. Visto de otra manera, la información conocida solo aparece en la posición antepuesta y la información nueva principalmente aparece en posición pospuesta o intermedia, aunque también puede aparecer en posición inicial.

Entonces, la prótasis inicial con información conocida funciona como punto de partida de la oración para mantener un “camino natural”² (Langacker 2008) en la progresión de la información y lograr una transición más fluida de una oración a la otra. En (27), el referente toma la función de obstáculo inoperante que modifica a la información nueva contenida en la apódosis:

(27) *Mas allá de eso, voy a hacer eso de decirles que no,*

donde “eso” retoma lo que el hablante dijo previamente: “Era parte del curso de ingreso, así

² En el original, *natural path*.

que lo tienen que haber aprobado de más arriba”. Algo venido aprobado desde arriba es retomado en la siguiente oración mediante el pronombre demostrativo e incorporado a manera de obstáculo que no impide la respuesta negativa del hablante ante un pedido. En cambio, en el caso de *más allá de* pospuesto, el punto de partida es el evento no obstaculizado, al que luego se lo modifica. Es decir, el foco no está puesto en el obstáculo sino en el evento mismo, debilitando la figura de obstáculo de la prótasis concesiva, como se muestra en (28):

(28) No creo que tengas problemas para traer una funda igual, *más allá del tamaño*, creereo, no aseguro nada.

Aquí, el tamaño de la funda es el obstáculo inoperante y el referente de la prótasis se encuentra dentro de la misma oración. Es decir, en este caso la apódosis se encuentra en posición inicial porque la información que contiene se trata como más relevante. En oraciones anteriores ya se venía hablando de la funda. Por eso, esta información se toma como punto de partida y se la modifica con una prótasis concesiva, lo cual debilita aún más el rasgo de obstáculo al estar al final de la oración e incluso con otros modificadores periféricos que atenúan la probabilidad de la aseveración.

Conclusiones

En los últimos seis siglos, la forma *más allá de* ha seguido un sostenido proceso de cambio en el que el contenido que introduce es cada vez más abstracto. En primer lugar, hay una forma con significado locativo en que dicha expresión funciona como deíctico espacial dentro de un período comparativo. En segundo lugar, hacia el siglo XVI, debido a un paulatino proceso de univerbación, esta expresión comenzó a introducir un significado más metafórico. El término de la construcción con *más allá de* se conceptualiza en función de un recipiente que se proyecta sobre un dominio objetivo, como el tiempo o la muerte. En tercer lugar, hacia el siglo XIX, un proceso de gramaticalización comenzó a advertirse, lo que provocó la recategorización de la expresión para dar lugar a un nuevo marcador de concesividad. Como resultado, los tres lexemas que componen el marcador obtuvieron dependencia sintagmática entre sí, pero el nexos adquirió independencia sintagmática respecto del verbo o base de comparación. Esto le permite reordenar los elementos de la comparación en cuanto al eje cercanía/distancia. Por último, a medida que ha ido incrementando la proporción de casos metafóricos, han ido disminuyendo los casos de significado locativo, y el ritmo es más acelerado cuando *más allá de* aparece con función

concesiva. Sin embargo, a pesar de la variedad de significados, las tres formas aún conviven en la actualidad.

En el español actual, la forma *más allá de* es un marcador concesivo usado principalmente para introducir un obstáculo inoperante como un objeto factual, que está o estará presente en la realidad. El modo verbal fortalece esta interpretación mediante el uso de las funciones temporales mediante el rasgo /no irreal/. Se puede utilizar tanto para la expresión de información subjetiva como objetiva dependiendo de la intención comunicativa. En su uso, se pueden encontrar tres tipos de secuencias informativas. En la primera, el hablante retoma información conocida, colocándola en posición inicial para crear un camino natural en el flujo de la información. Desde la metáfora del campo visual, la prótasis concesiva se instaura como la figura del enunciado. La información se organiza conceptualmente en los ejes proximidad/cercanía, poniendo en primer lugar el obstáculo, que es el que se encuentra más cerca del sujeto en el campo visual. En la segunda secuencia, el hablante coloca la prótasis en posición final con información nueva en la mayoría de los casos. Aquí, el obstáculo no es tan relevante, por lo que el foco se pone sobre el evento mismo. En la tercera secuencia, la prótasis se coloca en posición intermedia, generando un núcleo oracional discontinuo. Esta opción se utiliza generalmente para incorporar en el texto información proveniente del sistema de creencias del hablante, de sus valores o expectativas. Su referencia no está en el texto mismo, sino que se remonta a algo externo a él.

Ahora bien, a partir de estas observaciones, se confirma la hipótesis inicial. Mientras que a nivel textual y sintáctico se comporta de la misma manera que otros tipos de marcadores, lo distintivo de esta locución se encuentra en su dimensión cognitiva debido a su carácter espacial. Como el obstáculo que presenta se configura como algo factual, la expresión del modo verbal para las concesivas con *más allá de* se limita a los modos verbales con el rasgo /no irreal/. Es decir que este conector no permite introducir especulaciones acerca de obstáculos posibles o probables que podrían o hubiesen podido llegar a surgir en algún momento, sino que se introduce exclusivamente aquellos que en efecto se presentan ante el hablante sin dar lugar a la vacilación o a la imaginación.

Bibliografía

- ÁLVAREZ PRENDES, E. (2006). Hacia una tipología de los enunciado concesivos. Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística, 88 - 110.
- DI TULLIO, Á. (2007). Manual de gramática del español. Buenos Aires: La isla de la luna.
- ELVIRA, J. (2009). Evolución lingüística y cambio sintáctico. Peter Lang.

- GAYA, S. G. (1980). Curso superior de sintaxis española. Barcelona: Vox.
- GILI GAYA, S. (1980). Curso superior de sintaxis española. Barcelona: Biblograf.
- LAKOFF, G. (2009). Metáforas de la vida cotidiana. España: Teorema.
- LANGACKER, R. (2008). Cognitive Grammar: a basic introduction. New York: Oxford University Press.
- LÓPEZ GARCÍA, Á. (2005). Gramática cognitiva para profesores de español L2. Madrid: Arco Libros.
- MONTERO CARTELLE, E. (2001). La gramaticalización, un proceso en marcha: la expresión concesiva. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- PALOMO RODRÍGUEZ, R. (2014). Tesis doctoral. La representación sintáctica de la concesividad. Procedimientos gramaticales universales para su expresión y análisis cuantitativo de un cambio lingüístico emergente: el caso de aunque solo. Málaga, España: Publicaciones y Divulgación Científica de la universidad de Málaga. Recuperado el agosto de 2015
- PARRET, H. (1989). Cognition, The Localist Hypotheses, and Back to Kant. En F. S. Heyvaert, *Worlds Behind Words* (págs. 37 - 51). Bélgica: Leuven University Press.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2010). Nueva gramática de la lengua española. España: Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (s.f.). Banco de datos (CORDE). Recuperado el 21 de Octubre de 2015, de Corpus diacrónico del español: <http://www.rae.es>
- TALMY, L. (2000). *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge: The MIT Press.
- VEIGA, A. (1991). Condicionales, concesivas y modo verbal en español. Santiago de Compostela: Verba, Anuario Galego de Filoloxia Anexo 34.

Agradecimientos

A la Profesora Magister Diana Rosa Támara de Spiegel, por todo su apoyo y guía durante el proceso de esta investigación.

Financiamiento

Este proyecto se realizó en el marco de las Becas Estímulo a las Vocaciones Científicas, convocatoria 2016, otorgadas por el Consejo Interuniversitario Nacional para el período marzo 2017- marzo 2018.